

# Bipolar

## német–magyar kulturális együttműködések

A Bipolar program a Német Szövetségi Kulturális Alapítvány kezdeményezése. Célja, hogy 2006–2007-ben közös projektek támogatásával új lendületet adjon a német–magyar kulturális kapcsolatoknak. A Bipolar lebonyolítója a Relations e. V. Berlin.

Tartalom

- [1. Általános információk a pályázó szervezeteknek](#)
- [2. Tanácsok a költségvetéshez](#)
- [3. Utazási költségek kalkulációja](#)
- [4. A benyújtandó dokumentumok – ami szükséges, és ami nem](#)
- [5. Hogyan tovább a benyújtási határidő után](#)

Kedves Olvasók!

A következőkben a hozzánk érkezett gyakori kérdések alapján szeretnénk praktikus útbaigazítást adni a pályázati anyag elkészítéséhez. Kérünk mindenkit, hogy a pályázat összeállításánál feltétlenül vegye figyelembe a kitöltési útmutatót, továbbá a 'FAQ projekt' rovatunkat a honlapunkon, amelyet igyekszünk rendszeresen újítani.

1. A pályázatot egy példányban kell benyújtani mindkét pályázó szervezet hivatalos képviselőjének cégszerű aláírásával. A partnerek közti postai levelezés sajnos hosszadalmas: a postai út Németország és Magyarország között akár egy hetet is igénybe vehet.

A pályázat aláírója azonos a pályázat hivatalos képviselőjével. Emléztetünk arra, hogy a Bipolar a pályázat leadása után vele (az általa megadott címen) tartja a kapcsolatot. Amennyiben a szervezet bejegyzett címe nem azonos a postacímmel, ezt kérjük feltűnően jelezni.

Nagy pályázó intézmények esetében, amennyiben a szakmai/művészeti vezető külsős, ajánlatos kezdettől fogva intenzív kapcsolatot kialakítani a hivatalos képviselővel.

Egy intézmény, szervezet több pályázatot is benyújthat. A zsűri azonban arra törekszik, hogy a kiválasztott projektek a művészeti és kulturális formák sokféleségét képviseljék és általuk a két ország minél több régiója megjelenjen a Bipolar programjában. Elképzelhető tehát, hogy a pályázó önmaga konkurensává válik, és ez esetben a zsűri dönti majd el, melyik projekttervet támogatja.

A pályázati adatlapot németül v a g y angolul kell kitölteni, kivéve az adatlap részét képező rövid projektleírást, amelyet két nyelven, németül é s magyarul v a g y németül é s angolul kérjük benyújtani. A pályázathoz tartozó mellékleteket szintén két nyelven várjuk, kivéve a VIII. mellékletre tartozó dokumentumokat (ld. Kitöltés útmutató). A leadásnál nem számít, melyik országból érkezik a pályázat, tehát bárhol postázható. Fontos, hogy a postabélyegző legkésőbb március 31-én a küldeményre kerüljön.

A pályázat nem érvényes a mellékletek (és azok fordítása) nélkül. A határidő lejártá után hiánypótlásra nincs lehetőség! Kizárólag a pályázat leadása után odaítélt, ill. biztosított (nem az önrészt kiváltó!) más források igazolását fogadjuk el pótlólag 2006. 06. 15-éig (fax: 0049-30-60031940 vagy email: [info@projekt-bipolar.net](mailto:info@projekt-bipolar.net)). Felhívjuk a pályázók figyelmét, hogy itt csak egyértelmű kötelezettségvállalás jön szóba, szándéknyilatkozat nem.

2. A pályázati adatlap 4. pontja (*Költségek és finanszírozás*) nem azonos a részletes költségvetéssel. Tehát egy világos és áttekinthető, a *Költségek és finanszírozás* szerkezetét követő – országra, ütemezésre és beazonosítható költségtételekre lebontott – részletes költségvetést is csatolni kell. Ez

azt a célt szolgálja, hogy a projekt struktúrája a költségek függvényében is áttekinthető legyen. A költségvetés megítélését elősegíti, ha a pályázók a költségvetés elkészítésénél figyelembe veszik az adatlap 4. pontjának szerkezetét, mert így a részletes költségvetésben szereplő tételeket az adatlapon található összegekkel párosítani tudjuk.

Amennyiben a Bipolar támogat egy projektet, akkor a pályázatban igényelt támogatást biztosítja. Nincs arra lehetőség, hogy egy pályázathoz egy bővebb és egy szűkebb költségvetés készüljön, amelyek közül a zsűrinek kellene kiválasztania a támogatandó változatot. A költségvetési tervnek egyértelműnek kell lennie.

Javasoljuk, hogy a kiadásokat és a várható bevételeket reálisan becsüljék meg. A költség- és finanszírozási tervet ellenőrizzük a zsűriülés előtt. A várható bevételekre a pályázónak garanciát kell vállalnia, a tervezett bevételek így tehát az önrészt növelik.

Minden a Bipolar által támogatott projekt legalább egyszeri bemutatására 2007. szeptember 30. előtt sort kell keríteni. Természetesen a projektek eredményei (kiállítás, előadás stb.) a Bipolar futamideje után is láthatók lehetnek, ezt azonban a Bipolar már nem támogatja. Ezért ezeknek se költségei, se bevételei ne szerepeljenek a költségvetésben.

Filmek és kiadványok esetében, amelyek értékesítése 2007. szeptember 30. után is folytatódik, a futamidőn túl várható bevételeket is összesíteni kell, és szerepeltetni a részletes költség- és finanszírozási tervben.

Felhívjuk a film projektekkal pályázók figyelmét, hogy az általános kultúratámogatás mellett mindkét országban működnek állami és uniós szintű filmtámogatási programok is. A Bipolar ezért elvárja, hogy a pályázók a filmtámogatás egyéb formáit is igénybe vegyék. A pályázatban egyértelműen jelezzék a szakmai támogatási alapoknál történt pályázást, ill. ennek hiányát (ez utóbbit kérjük indokolni).

Csak közvetlenül a projekt lebonyolításával kapcsolatos kifizetések illetve bevételek kerülhetnek a költségvetésbe. Nem szerepelhet a költségvetésben pl. a pályázó szervezet alkalmazottjának bérköltsége, aki munkaidejének akár jelentős részében is a projekt lebonyolításával foglalkozik. Ugyanígy nem számítható be a szervezet birtokában lévő ingatlan (előadóterem, próbaterem), technikai felszerelés és a szervezet működési költsége, továbbá állóeszköz hosszú távra történő beszerzése. Elszámolható ezzel szemben például a külön a projekt megvalósítására szerződött munkatárs, vagy a projekt pénzügyeinek nyilvántartására nyitott számla vagy alszámla költsége és a szükséges állóeszközök bérleti díja illetve vásárlási értéknek a projekt futamidejére eső amortizációs része.

3. Az utazási költségek kalkulációját a következő elvek szerint kérjük összeállítani. A nevezett összegek a téríthető költségek maximumát jelzik.

- Napidíj: 20 € / személy /nap
- vonatjegy: másodosztály
- repülőjegy: economy class
- szállásköltség: 80 €
- autóval történő utazásnál 0.20 € / km

4. A benyújtandó dokumentumok – ami szükséges, és ami nem:

- A szervezet cégbejegyzésének illetve alapító okiratának egyszerű fénymásolata elegendő. Nem szükséges tehát egy hónapnál nem régebbi cégbírósági hivatalos másolat. A cégbejegyzést eredeti nyelven kell benyújtani. Az önkormányzatok és költségvetési intézmények létének igazolására nem szükséges külön hivatalos okirat. Az intézmények írásos kötelezettségvállalása, amennyiben azt hivatalos, fejléces papíron és az intézmény hivatalos képviselőjének cégszerű aláírásával állítják ki, igazolja az intézmény létét.

- Nem kell igazolni, hogy a pályázó szervezetnek nincs köztartozása (nullás APEH, VPOP stb.). Ennek igazolására szerződéskötéskor kerül sor, amennyiben a projekt támogatást nyert.

- A mellékletek fordításakor hivatalos/hiteles fordítás nem szükséges. Elegendő a hozzáértő és a nyelvet megfelelő szinten tudó pályázó által készített pontos és érthető fordítás. Az esetleges félrefordítások felelőssége is a pályázót terheli.
- Az önrésről szóló pénzügyi igazolás (pl. bankszámla kivonat) a pályázásnál nem szükséges, elegendő a szervezet vezetőjének hivatalos kötelezettségvállalása (V. melléklet).
- A pályázó szervezetek beszámolójában (VI. melléklet) azokról a tevékenységekről számoljon be minden szervezet, amelyek referenciaként szolgálhatnak a pályázatban javasolt projekt megvalósíthatóságának megítélésekor. Amennyiben a szervezet fiatalabb három évnél, illetve nem volt olyan tevékenysége, amely a beadott projekt megvalósításához tapasztalattal szolgálhatna, akkor a projekt vezetőjének és a szakmai vezetőnek az életrajzát kérjük, aki idevágó tapasztalattal vagy ismeretekkel rendelkezik.
- Bejegyzés alatt álló szervezet is pályázhat. Ez esetben kérjük az alapító okirat másolatát, valamint a bejegyzési kérelem benyújtásának igazolását. Jelezzük egyúttal, hogy a szervezet hivatalos bejegyzésének hiányában nem kerülhet sor szerződéskötésre.
- Az ÁFA visszaigénylésre nem jogosult szervezeteknek a jogosultság hiányát bizonyítaniuk kell. A ÁFA-visszatérítés lehetőségeivel a szervezetnek magának kell tisztába lennie.
- A nyertes pályázókat külön tájékoztatja majd a Bipolar arról, hogy milyen további hivatalos iratokra és igazolásokra lesz szükség a szerződéskötéshez.

### **A Bipolar nem vállalja a pályázatok leadás előtti ellenőrzését!**

5. Április utolsó hetében minden pályázót írásban értesítünk, hogy pályázata megfelelt-e a formai előírásoknak. A formailag megfelelő pályázatok elbírálására július elején történik. Az eredményt várhatóan július 10. körül hozzuk nyilvánosságra. A támogatásban részesültekkel a Bipolar egyedi szerződést köt augusztus és szeptember folyamán. Az első kifizetés a támogatási szerződés után történik. Mivel a szerződéskötést a feltételek alapos vizsgálata előzi majd meg, az első részlettel szeptember eleje előtt aligha lehet számolni.

Egyúttal ismételten jelezzük, hogy a támogatás odaítélése jogilag a támogatási szerződés aláírásával válik kötelező erejűvé. Az augusztusban induló projekteknek számolniuk kell ezzel az időbeli eltolódással.

Kérjük megértésüket és türelmüket, de a fenti határidőket megelőzően nem tudunk semmilyen formában felvilágosítást adni!

Pályázati tanácsadással a leadási határidőig természetesen továbbra is a rendelkezésükre állunk. Felhívjuk figyelmüket arra, hogy március 31-ével a pályázati információs szolgálat a Bipolar budapesti és berlini telefonszámain megszűnik.

A Bipolar iroda áprilistól a program lebonyolításával foglalkozik.

### **Elérhetőségeink áprilistól:**

#### **Koordináció**

tel.: +49 30 600 319 -30, -31 (németül és magyarul)

Email: [posta@projekt-bipolar.net](mailto:posta@projekt-bipolar.net) (magyarul), [info@projekt-bipolar.net](mailto:info@projekt-bipolar.net) (németül),

#### **PR és sajtó**

tel.: +49 30 600 319 -30 (magyarul), +49 30 600 319 -32 (németül)

Email: [posta@projekt-bipolar.net](mailto:posta@projekt-bipolar.net) (magyarul), [pr@projekt-bipolar.net](mailto:pr@projekt-bipolar.net) (németül)

#### **Postacím**

Blücherstr. 37 A, D-10961 Berlin

Fax: + 49 30 600 319 -40

Üdvözléttel:

a Bipolar szervezői

<http://www.projekt-bipolar.net/>

**Bipolar szervezőiroda, Berlin**

Hétfő-Péntek 10-16

Tanácsadók: Christine Krause és Nagy Emília

Telefon: 0049 (0) 30 600 319 -31 / 32

[beratung@projekt-bipolar.net](mailto:beratung@projekt-bipolar.net)

**Budapesti információs iroda**

munkanapokon 10-14

Tanácsadók: Máté Péter és Csaba Enikő

Telefon: 0036 30 43 99 321

[posta@projekt-bipolar.net](mailto:posta@projekt-bipolar.net)